



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-español (tradución directa).			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	C4	D4
	C17	D7
	C22	D17
		D22

O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	C17 C18 C22	D4 D7 D9 D15 D17 D23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	C1 C2 C3 C4 C8	D2 D7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	C1 C4 C17 C18 C21 C22 C27	D7 D9 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	C9	

Contidos

Tema	
Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual da tradutora. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para español	Utilización dos dicionarios por parte da tradutora. Introducción á tradución de textos pertencentes a (sub)xéneros como artigo xornalístico, textos institucionais, textos literarios, artigo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
A profesión e o mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos á profesión tradutora e ao mercado laboral.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	27	42	69
Estudo de casos	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o estudantado poña en práctica o asimilado en clase. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e as habilidades para a resolución de problemas.
Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o estudantado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Estes exercicios, que se resolverán individual ou colectivamente, poderán ser tanto de tradución como de revisión.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais e posta en común destas.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos fundamentais de cada un dos temas, para a súa posterior práctica tanto dentro como fóra da aula. O estudantado terá que ter en conta esta teoría á hora de afrontar as diversas prácticas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentaránse e revisaránse os exercicios e as entregas da materia.

Resolución de problemas de forma autónoma Ademais do traballo en clase, o estudiantado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nas que deberá aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados na aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A/o docente estará a disposición do estudiantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	A/o docente estará a disposición do estudiantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	A/o docente estará a disposición do estudiantado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	100	C1 D4 C2 D12 C3 D22 C4 C8 C9 C18 C21 C27

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en réxime de avaliación continua (en que se avaliará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de avaliación única (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual enténdese que a/o estudante opta polo réxime de avaliación continua cando realiza algunha das actividades da avaliación continua. Para superar a avaliación continua, a/o estudante deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das cualificacións nos encargos e/ou traballos (ningunha das cualificacións parciais poderá en principio ser inferior a 4 sobre 10). As/os estudantes que non superen a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xullo.

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (100%) consistente nunha ou dúas traducións sobre temas tratados na clase.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste respecto.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do inglés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 1. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Bibliografía Complementaria

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, Rodopi, 2005

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, Prentice Hall International, 1988

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completárase nas aulas.

O plaxio será duramente castigado, xa sexa parcial ou total, en calquera dos traballos entregados ou no exame. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá da responsabilidade do estudantado neste aspecto.

É moi importante a corrección lingüística. Neste punto dos estudos, considérase que o nivel lingüístico é elevado e os erros ortográficos serán penalizados con severidade.

Recoméndase que o estudantado estea atento á plataforma MOOVI ante posíbeis novidades, notas ou anuncios que se poidan publicar.

Para a pesquisa bibliográfica e outras fontes documentais, recoméndase acudir á biblioteca, onde hai dispoñibilidade destas.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Ao tratarse dunha materia eminentemente práctica, as metodoloxías básicas da mesma manteranse. As posibles leccións maxistras ou seminarios celebraranse a través de aulas virtuais e o alumno seguirá a ter que facer os mesmos traballos, só que, no canto de facelos na aula baixo a supervisión do profesor, terá que facelos pola súa conta e recibirá valoracións sobre os seu traballo posteriormente.

=== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.